

# MEMO



## 1. アイパル香川とは

アイパル香川は、香川県に住んでいる外国人のお手伝いをしています。外国語のできるスタッフもいますので、何か困ったことがあればいつでも相談に来てください。また、県庁にある国際課にも相談してください。

## 1. ¿Qué es I-Pal Kagawa?

I-Pal Kagawa brinda apoyo a los extranjeros que viven en la prefectura de Kagawa. Si tiene algún problema, acérquese a consultar ya que cuenta con personal que entiende idiomas extranjeros. También puede dirigirse a la Sección de Asuntos Internacionales que está en la Oficina del Gobierno Prefectural de Kagawa.

<p>香川県国際交流協会（アイパル香川内） Asociación de Intercambio Internacional de la Pref. de Kagawa (dentro de I-Pal Kagawa) TEL : 087-837-5908 FAX : 087-837-5903 <a href="http://www.i-pal.or.jp/">http://www.i-pal.or.jp/</a></p>	<p>9:00~18:00 やす げつようび 休み：月曜日 Cerrado: lunes げつようび しゅくじつ よくじつ かようび (月曜日が祝日のときは翌日の火曜日 やす が休み)</p>
<p>高松市国際交流協会（アイパル香川内） Asociación Internacional de la Ciudad de Takamatsu (dentro de I-Pal Kagawa) TEL : 087-837-6003 FAX : 087-837-6005 <a href="http://tia-takamatsu.jp/ja/">http://tia-takamatsu.jp/ja/</a></p>	<p>(Si el lunes es feriado está cerrado el siguiente día)</p>
<p>香川県 総務部 国際課 Sección de Asuntos Internacionales del Dpto. de Administración General de la Pref. de Kagawa TEL : 087-832-3028 FAX : 087-837-4289 <a href="http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/">http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/</a></p>	<p>8:30~17:15 やす どようび にちようび しゅくじつ 休み：土曜日・日曜日・祝日 Cerrado: sábados, domingos, feriados</p>

### (1) 日本語を勉強したいとき

- ① 日本語講座  
《有料 18回¥3,500-》  
毎日の生活に必要な日本語を勉強できます。レベル別に8クラスあります。



### (1) Si desea estudiar japonés

- ① Clases de japonés  
《No gratuito, 3,500 yenes por 18 clases》  
Se estudia el japonés necesario para la vida diaria. Hay 8 clases diferenciadas por nivel.

- ② 日本語サロン《無料》  
日本語で楽しく話をする事ができる  
場所です。いつでも遊びに来てください。  
毎週火曜日 10:00～12:00  
毎週木曜日 18:00～20:00  
毎週日曜日 13:00～16:00
- ③ 日本語指導ボランティア  
《有料（交通費だけ）》  
毎日の生活に必要な日本語を教える  
日本人の先生を紹介します。  
\*あなたの家の近くにも、日本語を勉強  
することができる教室があります。

P.73

## (2) 困ったとき

- ① 人権法律相談《無料》  
通訳をつけて、弁護士に相談するこ  
とができます。先に予約してください。  
毎月第3金曜日  
【英語・スペイン語・ポルトガル語・  
中国語・韓国語】
- ② 生活相談《無料》  
毎日の生活で困っていることをなん  
でも相談することができます。先に予約  
してください。  
【英語・ポルトガル語・  
中国語・韓国語】



- ② Aula libre de japonés 《Gratis》  
Para conversar en japonés amenable.  
Acérquese cuando guste.  
Martes: 10:00～12:00  
Jueves: 18:00～20:00  
Domingos: 13:00～16:00
- ③ Voluntario líder en el idioma japonés  
《Es necesario abonar los gastos de  
transporte》  
Le presentarán profesores que le  
enseñarán el japonés necesario para la  
vida diaria.  
\* Cerca de su casa también hay clases  
donde se puede estudiar japonés.

P.73

## (2) Si tiene algún problema

- ① Consultas jurídicas sobre derechos  
humanos 《Gratis》  
Se pueden hacer consultas a un  
abogado a través de un intérprete. Es  
necesario pedir cita de antemano.  
3er. viernes de cada mes  
【inglés · español · portugués · chino  
· coreano】
- ② Consultas sobre la vida diaria 《Gratis》  
Se pueden hacer consultas sobre  
problemas de la vida diaria. Es neces-  
ario pedir cita de antemano.  
【inglés · portugués · chino · coreano】

- ③ 通訳が必要なおとき  
通訳ボランティア《有料》  
病院に行くときなどに通訳をつけるこ  
とができます。先に予約してください。

P.4

- ④ 海外の新聞・雑誌を読みたいとき  
交流フロア《無料》では、いろい  
ろな国の新聞・雑誌を読んだり、  
インターネットを使うことができ  
ます。(アイバル香川はFREESPOT  
(公衆無線LANが無料で使えると  
ころ)です。)



## (5) 本を借りたいとき

- ライブラリー《無料》で日本や外国の本  
を自由に見ることができます。借りるこ  
ともできます。

- ⑥ 香川県内を観光したいとき  
交流フロアには、県や市が作った、香川県  
や四国のパンフレットを一部おいていま  
す。《無料》

## (7) イベントや会議のために部屋を借 りたいとき

- 会議室貸し出し制度《有料》があります。  
お金を稼ぐという目的でないことに使うの  
であれば、部屋を借りることができます。

- ③ Si necesita un intérprete  
Voluntario intérprete 《No gratuito》  
El intérprete le traducirá, por ejemplo,  
cuando vaya al hospital. Es necesario  
pedir cita de antemano.

P.4

## (4) Si desea leer periódicos y revis- tas del extranjero

- En la Planta de Intercambio Cultural  
《Uso gratuito》, se pueden leer  
periódicos y revistas de diversos  
países, usar Internet, etc. (I-Pal  
Kagawa es un FREESPOT (sitio con  
LAN inalámbrica de uso gratuito).)

## (5) Si desea sacar libros prestados

- En la Biblioteca 《Uso gratuito》, se pueden  
ver libros de Japón y del extranjero.  
También es posible sacar libros prestados.

## (6) Si desea hacer turismo por la prefectura de Kagawa

- En la Planta de Intercambio Cultural hay  
una parte de los folletos sobre Kagawa y  
Shikoku confeccionados por la prefectura,  
la municipalidad, etc. 《Gratis》

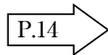
## (7) Si desea alquilar una sala para realizar un evento o reunión

- Es posible alquilar una sala de reunión  
mediante el pago del alquiler 《No gratuito》.  
Se alquilan las salas siempre y cuando su  
uso sea sin fines de lucro.

(8) みんなに知らせたいことがあるとき  
 アイパルプラザ<sup>けいじばん</sup> 掲示<sup>むりよう</sup>板《無料》があります。  
 アイパル香川<sup>かがわ</sup>に来る人<sup>ひと</sup>に見てもらいたい<sup>じょうほう</sup>情報  
 を、1階<sup>かい</sup>の<sup>けいじばん</sup> 掲示<sup>は</sup>板<sup>は</sup>に貼<sup>は</sup>ることができ<sup>ます</sup>。  
 2階<sup>かい</sup>の<sup>じむしつ</sup> 事務<sup>も</sup>室<sup>む</sup>で申<sup>こ</sup>し込<sup>こ</sup>んでくだ<sup>さい</sup>。  
 掲<sup>けい</sup>示<sup>じ</sup>期<sup>き</sup>間<sup>かん</sup>は1ヶ<sup>げつ</sup>月<sup>げつ</sup>です。

(9) あなたが留学生なら

① 香川<sup>かがわ</sup>県<sup>けん</sup>留<sup>りゅう</sup>学<sup>がく</sup>生<sup>せい</sup>住<sup>じゅう</sup>宅<sup>たく</sup>確<sup>かく</sup>保<sup>ぽう</sup>支<sup>し</sup>援<sup>えん</sup>制<sup>せい</sup>度<sup>ど</sup>  
 アイパル<sup>かがわ</sup>香<sup>へ</sup>川<sup>や</sup>が部<sup>か</sup>屋<sup>や</sup>を借<sup>ひつよう</sup>りる<sup>ひつよう</sup>た<sup>ひつよう</sup>めに必<sup>ひつよう</sup>要<sup>ひつよう</sup>  
 な保<sup>ほしやうにん</sup>証<sup>にん</sup>人<sup>にん</sup>にな<sup>ります</sup>ります。



② 高<sup>たかまつし</sup>松<sup>し</sup>市<sup>し</sup>私<sup>ひ</sup>費<sup>がい</sup>外<sup>がい</sup>国<sup>こく</sup>人<sup>じん</sup>留<sup>りゅう</sup>学<sup>がく</sup>生<sup>せい</sup>国<sup>こく</sup>民<sup>みん</sup>健<sup>けん</sup>康<sup>こう</sup>保<sup>ほ</sup>険<sup>けん</sup>料<sup>りょう</sup>  
 助<sup>じょせいせいど</sup>成<sup>せい</sup>制<sup>せい</sup>度<sup>ど</sup>  
 高<sup>たかまつし</sup>松<sup>し</sup>市<sup>し</sup>に住<sup>す</sup>んでい<sup>る</sup>る私<sup>し</sup>費<sup>ひ</sup>留<sup>りゅう</sup>学<sup>がく</sup>生<sup>せい</sup>に限<sup>かぎ</sup>り、  
 国<sup>こく</sup>民<sup>みん</sup>健<sup>けん</sup>康<sup>こう</sup>保<sup>ほ</sup>険<sup>けん</sup>料<sup>りょう</sup>を年<sup>ねん</sup>1回<sup>かい</sup>¥9,000-ま<sup>じよ</sup>で助<sup>じょ</sup>  
 成<sup>せい</sup>し<sup>ます</sup>ます。詳<sup>くわ</sup>しいこ<sup>が</sup>は、学<sup>がっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>かアイパ<sup>ル</sup>  
 香<sup>かがわ</sup>川<sup>川</sup> (高<sup>たかまつし</sup>松<sup>し</sup>市<sup>し</sup>国<sup>こく</sup>際<sup>さい</sup>交<sup>こう</sup>流<sup>りゅう</sup>協<sup>きょう</sup>会<sup>かい</sup> (TEL:  
 087-837-6003)) に聞<sup>き</sup>いてくだ<sup>さい</sup>さい。

★ 通<sup>つう</sup>訳<sup>やく</sup>等<sup>とう</sup>ボラ<sup>ん</sup>テ<sup>ィ</sup>ア<sup>ア</sup>派<sup>は</sup>遣<sup>しん</sup>制<sup>せい</sup>度<sup>ど</sup>

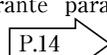
アイパ<sup>ル</sup>香<sup>かがわ</sup>川<sup>川</sup>では、日<sup>にほん</sup>本<sup>ご</sup>語<sup>ご</sup>があ<sup>ま</sup>り<sup>で</sup>き  
 ない外<sup>がい</sup>国<sup>こく</sup>人<sup>じん</sup>のた<sup>め</sup>、ま<sup>た</sup>、外<sup>がい</sup>国<sup>こく</sup>のこ<sup>と</sup>を  
 知<sup>し</sup>りた<sup>い</sup>香<sup>かがわ</sup>川<sup>川</sup>県<sup>けん</sup>の<sup>ひと</sup>のた<sup>め</sup>、ボラ<sup>ん</sup>テ<sup>ィ</sup>ア<sup>ア</sup>  
 アの<sup>ひと</sup>人<sup>ひと</sup>た<sup>ち</sup>に協<sup>きょう</sup>力<sup>りき</sup>を<sup>ねが</sup>い<sup>て</sup>い<sup>ま</sup>す。

(8) Si desea dar a conocer algo al público

Para ello en I-Pal Kagawa hay un tablero de anuncios 《Uso gratuito》. En este tablero que está en el primer piso puede poner la información que desee para que lo vea la gente que viene a I-Pal Kagawa. Solicítelo en la oficina del 2do. piso. El período de exposición es por 1 mes.

(9) Si usted es estudiante extranjero

① Sistema de Apoyo a los Estudiantes Extranjeros de la Prefectura de Kagawa para conseguir Vivienda  
 I-Pal Kagawa hace de garante para alquilar una habitación.



② Sistema de Subsidio de la Municipalidad de Takamatsu para el Seguro Nacional de Salud de los Estudiantes Extranjeros  
 Dedicado únicamente a los estudiantes extranjeros que se costean los estudios por cuenta propia, residentes en la ciudad de Takamatsu. Se les otorga un subsidio de hasta 9,000 yenes una vez al año para la cuota del Seguro Nacional de Salud. Para mayor información, sírvase preguntar en la escuela o en I-Pal (Asociación Internacional de Takamatsu (TEL:087-837-6003)).

★ Sistema de envío de voluntarios intérpretes  
 I-Pal Kagawa, cuenta con la colaboración de voluntarios para ayudar a las personas que no dominan bien el japonés o bien para los habitantes de Kagawa que deseen saber sobre el extranjero.

種類 <small>しゅるい</small> Tipo de voluntariado	活動内容 <small>かつどうないよう</small> Contenido de la actividad
1.通訳ボランティア Voluntario intérprete	病院 <sup>びやういん</sup> に行くときなどに通 <sup>つう</sup> 訳 <sup>やく</sup> をする Le traduce cuando va al hospital, etc.
2.日本語指導ボランティア Voluntario líder en el idioma japonés	日本語 <sup>にほんご</sup> を教 <sup>おし</sup> える Enseña el idioma japonés
3.日本文化等理解ボランティア Voluntario para el entendimiento de la cultura japonesa, etc.	外国人 <sup>がいこくじん</sup> に料 <sup>りょう</sup> 理 <sup>り</sup> 、茶 <sup>さ</sup> 道 <sup>だう</sup> 、踊 <sup>おど</sup> りなどの日 <sup>にほん</sup> 本 <sup>ほん</sup> 文 <sup>ぶん</sup> 化 <sup>か</sup> を教 <sup>おし</sup> える Enseña a los extranjeros la cultura japonesa: cocina japonesa, ceremonia de té, baile, etc.
4.国際理解ボランティア Voluntario para el entendimiento internacional	学 <sup>がっこう</sup> 校 <sup>がっこう</sup> などで外 <sup>がい</sup> 国 <sup>こく</sup> での体 <sup>たい</sup> 験 <sup>けん</sup> を話 <sup>はな</sup> したり、言 <sup>こと</sup> 葉 <sup>は</sup> を教 <sup>おし</sup> えたりする Da charlas en las escuelas u otras instituciones sobre sus experiencias en el exterior, enseña el idioma, etc.

- ① ボラ<sup>ん</sup>テ<sup>ィ</sup>ア<sup>ア</sup>を頼<sup>たの</sup>み<sup>たい</sup>とき 《有<sup>ゆう</sup>料<sup>りょう</sup>》  
 申<sup>しん</sup>請<sup>せい</sup>書<sup>しょ</sup>をホ<sup>ー</sup>ム<sup>ペ</sup>ー<sup>ジ</sup>か<sup>ら</sup>ダ<sup>ウ</sup>ン<sup>ロ</sup>ード  
 し、メ<sup>ー</sup>ル<sup>か</sup>FAXで早<sup>は</sup>め<sup>に</sup>申<sup>し</sup>込<sup>こ</sup>ん  
 だ<sup>さい</sup>。急<sup>いそ</sup>いでい<sup>る</sup>るときは電<sup>でん</sup>話<sup>わ</sup>でも  
 か<sup>ま</sup>い<sup>ま</sup>せ<sup>ん</sup>。
- ② ボラ<sup>ん</sup>テ<sup>ィ</sup>ア<sup>ア</sup>にな<sup>り</sup>たいとき  
 登<sup>とう</sup>録<sup>ろく</sup>申<sup>もう</sup>込<sup>こ</sup>書<sup>しょ</sup>をホ<sup>ー</sup>ム<sup>ペ</sup>ー<sup>ジ</sup>か<sup>ら</sup>ダ<sup>ウ</sup>ン<sup>ロ</sup>ード  
 し、メ<sup>ー</sup>ル<sup>か</sup>FAXで申<sup>し</sup>込<sup>こ</sup>む  
 か、アイパ<sup>ル</sup>香<sup>かがわ</sup>川<sup>川</sup>で直<sup>ちよく</sup>接<sup>せつ</sup>申<sup>し</sup>込<sup>こ</sup>んでくだ<sup>さい</sup>。

- ① Si desea solicitar el servicio de un voluntario 《No gratuito》  
 Baje de la página web el formulario de la solicitud y envíelo lo antes posible por e-mail o FAX. Si es urgente, llame por teléfono.
- ② Si desea ser voluntario  
 Baje de la página web el formulario de solicitud para registrarse. Efectúe la solicitud por e-mail o FAX . También puede realizar la solicitud personalmente en I-Pal Kagawa.

## 2. 緊急のとき

### (1) 消防車・救急車・警察を呼びたい

とき (TEL : 119/110)

家の電話、公衆電話、携帯電話

のどれからでも無料でかけることができます。電話をしたら落ちて着いて、「何があったか」「名前、住所、電話番号」を教えてください。



#### ① 火事が起きたとき

⇒消防車を呼ぶ (TEL : 119)

まず大きな声で近所の人に知らせ、消防署に電話して、消防車を呼びましょう。ひとりで消すのは危険な場合があります。

#### ② けがをしたり、急な病気になった人を病院に連れて行くとき

⇒救急車を呼ぶ (TEL : 119)

消防署に電話して、救急車を呼びます。けがや病気が軽い場合は、自分の車やタクシーで行ってください。

\* 外国人の救急患者と救急隊員の間で使う情報収集シートがあります。

多言語版救急時情報収集シート

(多文化共生センターひょうご) [21言語]

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

\* 夜や休みの日にみてももらえる病院があります。

医療ネット讃岐【日本語】

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>

## 2. En caso de emergencia

### (1) Cuando quiera llamar al cuartel de bomberos, la ambulancia o la policía (TEL : 119/110)

Es posible llamar sin cargo a dichos números desde un teléfono residencial, teléfono público o celular, indistintamente. Al efectuar la llamada, no se precipite, y diga "qué pasó", "su nombre, dirección y número de teléfono".

#### ① Cuando hay un incendio

⇒llamar a los bomberos (TEL : 119)

Avise a los vecinos a toda voz, llame al cuartel de bomberos para que venga el camión de los bomberos. Es peligroso apagar el fuego uno solo por sí mismo según el caso.

#### ② Para trasladar al hospital a una persona lesionada o que ha sufrido una enfermedad repentina

⇒llamar a la ambulancia (TEL : 119)

Telefonee al cuartel de bomberos y solicite una ambulancia. Si la lesión o enfermedad es leve, vaya en su automóvil particular o en taxi.

\* Hay material de información en caso de emergencia útil para el extranjero socorrido y el asistente.

Formularios multilingües con información en caso de emergencia

(Tabunka Kyosei Center -HYOGO) [21 idiomas]

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

\* En las cercanías de su casa hay hospitales que atienden por la noche y los días feriados.

Red de Asistencia Médica de Sanuki [japonés]

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>

### ③ どろぼうや事故などにあったとき

⇒警察を呼ぶ (TEL : 110)

どろぼうにあってものお金をとられた、何か危ないことがあった、などの場合は、警察を呼びましょう。

## (2) 交通事故

### ① 交通事故にあったとき

a. 交通事故にあつたら一番に、加害者(事故を起こした人)の名前、住所、電話番号、車のナンバーを確認してください。

b. すぐに警察に連絡してください。警察が作った事故証明がないと、加害者や保険会社にお金を払ってもらえませんが、後でけがやお金の問題が大きくなるように、事故に関係している人たちだけで話をしないで、必ず警察に報告してください。

c. けがをしたときは、病院で治しましょう。そのとき、診断書と領収書を必ずもらってください。それがないと、後で加害者や保険会社からお金をもらうことができません。

d. 仕事ができないくらい大きなけがをしたときは、会社にも伝えておきましょう。後で会社から就労証明書をもらうて、加害者や保険会社からお金をもらえるよう、手続きをすることになるかもしれません。

### ③ En caso de robo o accidente

⇒llamar a la policía (TEL : 110)

Si le robaron objetos o dinero, o si se ve en peligro, etc., llame a la policía.



## (2) Accidente de tráfico

### ① Si tiene un accidente de tráfico

a. Si tiene un accidente de tráfico, ante todo verifique y anote los siguientes datos del autor del accidente: su nombre, dirección, número de teléfono, número de matrícula del automóvil.

b. Avise inmediatamente a la policía. Sin el comprobante del accidente que extiende la policía, no es posible requerir el pago por los daños al autor del accidente o a la compañía de seguros. Para evitar que el problema de la lesión o dinero se complique posteriormente, no se limite a arreglar el caso conversando solamente entre las partes involucradas, sino que avise sin falta a la policía.

c. Si ha sufrido una lesión, es mejor curarse en el hospital. En tal caso, solicite sin falta el certificado médico y el recibo. Sin ellos, después no podrá requerir el dinero al autor del accidente o a la compañía de seguros.

d. Si ha sufrido una lesión grave que no le permita trabajar, comuníquelo a la empresa donde trabaja. Es necesario para que le extiendan el Certificado de Trabajo (*shuro shomeisho*) y así puede realizar los trámites necesarios para que el autor del accidente o a la compañía de seguros efectúen el pago de los daños.



② 交通事故を起こしたとき

- a. けがをしている人がいたら、すぐに助けなければいけません。必要なら救急車を呼んでください。
- b. 警察に連絡してください。
- c. あなたが入っている自動車保険の会社に連絡します。遅くなると、保険でお金が払えなくなるかもしれません。
- \* 日本では事故になった場合、歩いている人が悪かった場合でも車やオートバイ、自転車に乗っていた人が責任を負わなければならないことがあります。気をつけましょう。
- d. どうしたらいいかわからないときや、けがやお金の問題などで困ったときは、弁護士などに相談した方がいいでしょう。

② Si usted es el que provocó el accidente de tráfico

- a. Si hay una persona lesionada, acuda a socorrerla enseguida. Si es necesario, llame a la ambulancia.
- b. Avise a la policía.
- c. Avise a la compañía de seguros de su auto. Si se demora, puede suceder que no pueda pagar con el seguro.
- \* En Japón, aunque el peatón tenga la culpa del accidente, es frecuente que el que maneja el automóvil, la moto, o la bicicleta, cargue con la responsabilidad. Tenga cuidado.
- d. Si no sabe qué hacer, o se vea en problemas por lesión o dinero, será mejor que consulte a un abogado.

わないでください。また、休みでも夜でも、近くのガス会社に連絡してください。

sea día feriado o de noche, avise a la compañía de gas más cercana.

LPガス (いろいろな会社があります。) LP Gas licuado (Hay diferentes empresas)	ガスボンベに書かれた電話番号 Llame al número de teléfono que figura en el cilindro de gas
都市ガス (ガスボンベがない場合) Gas urbano (en el caso de que no sea cilindro de gas)	TEL : 087-821-8146
四国ガス 高松支店 Shikoku Gas Suc. de Takamatsu	TEL : 0877-22-2301
四国ガス 丸亀支店 Shikoku Gas Suc. de Marugame	



(4) 落とし物・忘れ物をしたとき

近くの警察署が交番へ行って聞いてみましょう。乗り物の中での落とし物や忘れ物は、駅や営業所にきいてください。また、クレジットカードや銀行のカードをなくしたときは、カード会社に電話して、そのカードを使えないようにすることも忘れなれないください。

(4) Si perdió o se olvidó un objeto

Pregunte en la comisaría de policía o puesto de policía cercano. Si perdió o se olvidó un objeto dentro de un medio de transporte, sírvase preguntar en la estación o en la oficina de la compañía de transporte. Si lo que perdió es una tarjeta de crédito o tarjeta de banco, llame por teléfono a la empresa que emitió la tarjeta para que suspendan su uso.



(5) 自然災害(地震・台風・洪水など)が起きたとき

日本では地震や台風がよくあります。家にいると危ないときは、近くの避難所に避難しなければなりません。テレビやラジオをよく聞いて、自分の住んでいる地域に「避難勧告」が出ていたら、近くの避難所に逃げましょう。避難所とは：食事ができます。水がもらえます。トイレがあります。寝る場所があります。災害の情報がります。無料です。外国人も使うことができます。

(5) Si ocurre un desastre natural (terremoto, tifón, inundación)

En Japón son frecuentes los terremotos y tifones. Si ve que es peligroso permanecer en su casa, tiene que refugiarse en el lugar de refugio más cercano. Escuche atentamente las noticias por la televisión y la radio. Si han anunciado “consejo de evacuación”, vaya al centro de refugio más cercano. Qué es el centro de refugio: Dan comida. Dan agua. Hay baños. Hay lugar para dormir. Hay información sobre el desastre natural. Es gratuito. Los extranjeros también pueden acudir y recibir estos servicios.



アイパル 香川法律相談《無料》 Consultas Jurídicas de I-Pal Kagawa 《Gratuito》	P.2 →	予約用 TEL : 087-837-5908 Pedir cita
法テラス《無料》 Ho Terasu 《Gratuito》	【英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語】 【japonés・inglés・chino・portugués・español・tagalo】	TEL : 0570-078374
県の交通事故相談所《無料》 Centro de Consulta de Accidentes de Tráfico de la prefectura 《Gratuito》	【日本語】 【japonés】	TEL : 087-832-3137
* 市役所や町役場にも相談窓口があります。 * También hay ventanillas de consulta en las municipalidades.		

(3) ガスがもれたとき

ガスは使い方をまちがえるととても危険です。変なおいがしたらガスを止めて窓をあけてください。そのとき、家の中で火を使

(3) Si hay fuga de gas

Un error en el uso del gas resulta muy peligroso. Si siente un olor raro, apague el gas y abra las ventanas. En ese caso, no prenda fuego dentro de la casa. Y aunque

<p>* 「外国人住民のための防災ガイドブック」(香川県総務部国際課)</p> <p>* “Libro guía sobre prevención de desastres para los residentes extranjeros” (Sección de Asuntos Internacionales del Dpto. de Administración General de la Pref. de Kagawa)</p> <p>【日本語・英語・韓国語・中国語・タガログ語・インドネシア語・ポルトガル語・スペイン語】</p> <p>【japonés・inglés・coreano・chino・tagalo・indonesio・portugués・español】</p> <p><a href="http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_disaster/index2.html">http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_disaster/index2.html</a></p>
<p>* 「災害時多言語情報作成ツール」(自治体国際化協会)【日本語】</p> <p>* “Elementos para la elaboración de información en caso de catástrofe” (CLAIR…Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales) [japonés]</p> <p>災害時に外国人住民に情報を提供するためのツールが10カ国語で用意されています。</p> <p>Para casos de catástrofes, la página web que figura a continuación consta de expresiones clave traducibles a 10 idiomas para poder transmitir información a los residentes extranjeros. Estos avisos multilingües que aparecerán al lado de los avisos en japonés, permitirán dar información precisa a los extranjeros refugiados.</p> <p><a href="http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/tool.html">http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/tool.html</a></p>
<p>* 「多言語災害情報文列集」(自治体国際化協会)【日本語】</p> <p>* “Resumen multilingüe de expresiones básicas sobre información en caso de desastres” (CLAIR…Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales) [japonés]</p> <p>東北地方太平洋沖地震多言語支援センターで実際配信された多言語(9カ国語)での外国人向け情報がまとめられています。</p> <p>Contiene información multilingüe (9 idiomas) dirigida a los extranjeros emitida por el Centro de Apoyo de la Región del Nordeste de Japón a raíz del terremoto ocurrido en las costas del Océano Pacífico. La información está dirigida a los extranjeros que hablan japonés pero que no pueden leer.</p> <p><a href="http://www.clair.or.jp/tabunka/shinsai/mesbasic.html">http://www.clair.or.jp/tabunka/shinsai/mesbasic.html</a></p>
<p>* 「外国人用地震災害基礎語彙100」(弘前大学人文学部「やさしい日本語」研究会)</p> <p>* “100 términos básicos para extranjeros en caso de terremoto” (“Japonés fácil”, Sociedad de Investigadores de la Facultad de Letras Humanas de la Universidad de Hirosaki)</p> <p>En la página web que figura a continuación se puede ver cómo se leen los caracteres chinos que son complicados y cómo se dicen de otra forma más sencilla ciertos términos difíciles. Todo el vocabulario es referente a desastres. Estos elementos están pensados para que los japoneses puedan transmitir el japonés de forma sencilla a los extranjeros y también para ayudar a los extranjeros a aumentar su vocabulario.</p> <p><a href="http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ100go-zyuni.html">http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ100go-zyuni.html</a></p>

(6) 配偶者から暴力を受けたとき  
香川県では、配偶者からの暴力に関する相談を無料で行っています。秘密は必ず守られますので、安心して相談してください。近くの警察署でも相談することができます。

アイパル香川以外は日本語での相談になります。通訳が必要なら、アイパル香川は通訳ボランティアを派遣します《有料》。

(6) Si sufre violencia doméstica por parte de su cónyuge o pareja

En la prefectura de Kagawa se realizan consultas gratuitas sobre violencia doméstica. Consulte con toda confianza ya que se guarda el máximo secreto sobre el caso. También es posible consultar en la comisaría.

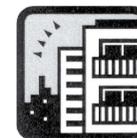
Las consultas que no sean en I-Pal Kagawa, se realizan en japonés solamente. Si necesita un intérprete, puede recurrir al servicio de envío de voluntarios intérpretes de I-Pal Kagawa 《No gratuito》



アイパル香川法律相談 Consultas Jurídicas (I-Pal Kagawa)	P.2	TEL : 087-837-5908
香川県子ども女性相談センター Centro de Consultas para el Niño y la Mujer (Pref. de Kagawa)		TEL : 087-835-3211
かがわ男女共同参画相談プラザ Centro Asistencial para la Igualdad de Derechos entre el Hombre y la Mujer (Pref. de Kagawa)		TEL : 087-832-3198
高松市福祉事務所 Oficina de Asistencia Social de Takamatsu		TEL : 087-839-2384
丸亀市福祉事務所 Oficina de Asistencia Social de Marugame		TEL : 0877-23-2201
坂出市福祉事務所 Oficina de Asistencia Social de Sakai		TEL : 0877-44-5027
善通寺市福祉事務所 Oficina de Asistencia Social de Zentsuji		TEL : 0877-63-6371
観音寺市福祉事務所 Oficina de Asistencia Social de Kanonji		TEL : 0875-23-3957
さぬき市福祉事務所 Oficina de Asistencia Social de Sanuki		TEL : 0879-52-6600

ひがし しほけんふくしじむしょ 東かがわ市保健福祉事務所 Oficina de Salud y Asistencia Social de Higashikagawa	TEL : 0879-25-7830
みとよしふくしじむしょ 三豊市福祉事務所 Oficina de Asistencia Social de Mitoyo	TEL : 0875-73-3665
とうざんほけんふくしじむしょ 東讃保健福祉事務所 Oficina de Salud y Asistencia Social de Tosan	TEL : 0879-29-8253
ちゅうざんほけんふくしじむしょ 中讃保健福祉事務所 Oficina de Salud y Asistencia Social de Chusan	TEL : 0877-24-9961
しょうずそうごうじむしょ 小豆総合事務所 Oficina General de Shozu	TEL : 0879-62-1373

### 3. 家・引越し (1) 新しい家を探す・借りる



#### ① 家を探す

大きく分けて次の2通りがあります。

#### a. 民間の賃貸住宅

民間の家やアパートなどを探すときは、不動産屋を使うと便利です。不動産屋は、駅の近くなどにあります。希望する家賃、広さ、住みたい町などを言うと、希望にあった家やアパートを紹介してくれます。

#### b. 公営住宅

県や市町には、住む家がなく困っている人のための公営住宅があります。公営住宅は家賃が安いので、入りたい人が多く、抽選（くじびき）で決めることがほとんどですが、給料が高い人は入れないなど、いくつか制限があります。詳しいことは、県庁や市役所、町役場にきいてください。

#### ② 家を決めたら

家を借りる時には、家賃（家を借りるために毎月払うお金）、共益費（建物の管理のために集めるお金）のほかにも、いろいろなお金が必要です。全部合わせて、家賃の5～6ヶ月分ぐらいになります。また、契約する時は、原則として保証人が必要です。

### 3. Vivienda. Mudanza

#### (1) Para buscar o alquilar una nueva casa

##### ① Para buscar una nueva vivienda

Se dividen en dos tipos:

##### a. Vivienda en alquiler privada

Si busca casa o departamento, etc. administrados por empresas privadas, es conveniente recurrir a una inmobiliaria. Las inmobiliarias suelen estar cerca de la estación. Especificando el precio del alquiler que desea, la superficie, el barrio donde desearía vivir, la inmobiliaria le ofrecerá información sobre la casa o departamento acorde a sus necesidades.

##### b. Vivienda de alquiler construida por la municipalidad o la prefectura

En la prefectura y municipios hay viviendas de alquiler construidas por la municipalidad o la prefectura dedicadas a las personas que no tienen casa y que se encuentran en dificultades. El alquiler de estas viviendas es barato, por lo cual hay muchos aspirantes y casi siempre la adjudicación se decide por sorteo. Existen restricciones: las personas que perciben sueldos elevados no pueden vivir allí, etc. Para mayor información, diríjase a la Oficina del Gobierno Prefectural o a la municipalidad.

##### ② Si ha decidido la vivienda

Para alquilar una vivienda es necesario pagar: el alquiler (se paga mensualmente), las expensas en común (para los gastos de administración, etc.) y demás gastos. En total el equivalente a unos 5 o 6 meses de alquiler. Además, en el momento de firmar el contrato, es necesario un garante.





a. 敷金  
 契約する時、家主に預けるお金で、大体家賃の1~3ヶ月分です。家を借りた人がそこを出る時に、まだ払っていない家賃や壊れたところをなおすために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

b. 礼金  
 契約の時、家主に支払うお金で、大体家賃の1~2ヶ月分です。家を借りた人がそこを出るときも返ってきません。

c. 仲介料  
 部屋を紹介してくれた不動産屋へ支払う手数料です。普通、家賃の1ヶ月分を支払います。

d. 保証人  
 保証人になった人は、もしあなたがいなくなったら代わりにお金を払わなければなりません。ですから、あなたを信用してくれている、親しい人に頼みましょう。どうしても保証人が見つからない場合は、保証人代行会社に頼むこともできますので、不動産屋に相談してください。

★ 香川県留学生住宅確保支援制度  
 日本国際教育支援協会と契約をしている県内の大学の学生のために、アイパル香川が家を借りるために必要な保証人になることができます。借りる家が

a. Depósito (*shikikin*)  
 Es la suma de dinero que se le entrega al propietario de la vivienda en el momento de firmar el contrato. Equivale a 1~3 meses de alquiler aproximadamente. Este dinero se utiliza cuando el inquilino deja la casa y es para hacer frente al alquiler que no se haya pagado o para hacer reparaciones. Se descuentan estos gastos y se devuelve al inquilino lo que sobre.

b. Derecho de llave (*reikin*)  
 Es la suma que se le paga al propietario al firmar el contrato. Equivale a 1~2 meses de alquiler. No se devuelve cuando finaliza el contrato y el inquilino deja la casa.

c. Arancel de mediación (*chukairoy*)  
 Es la comisión que se paga a la inmobiliaria que le presentó la vivienda. Normalmente es el equivalente a un mes de alquiler.

d. Garante (*hoshonin*)  
 El que hace de garante debe pagar el alquiler en caso de que usted esté ausente, por lo tanto será conveniente encargarle a alguien bien conocido y que confíe en usted. Si no puede conseguir un garante, es posible solicitarlo a una compañía que actúa como garante. Sírvase consultar a la inmobiliaria.

★ Sistema de Apoyo a los Estudiantes Extranjeros de la Prefectura de Kagawa para conseguir Vivienda  
 I-Pal Kagawa puede hacer de garante del alquiler de una vivienda a los estudiantes extranjeros de una universidad situada en Kagawa, la cual haya establecido contrato con la Asociación Japonesa de Apoyo a la Educación Internacional. Si ya tiene

決まったら、日本国際教育支援協会にお金を振り込んでください。その保険の加入者用控と、大学の推薦書、賃貸の契約書3通を持って、アイパル香川まで来てください。(詳しいことは、大学で聞いてください。)

③ 契約書で確認すること  
 借りて住む家では、部屋の使いかたについてのルールがあります。契約書を丁寧に読み、どんなことが禁止されているか確認しましょう。

decidida la vivienda, efectúe la transferencia del dinero a la cuenta de la Asociación Japonesa de Apoyo a la Educación Internacional. Con ese papel y 3 ejemplares del contrato de alquiler, venga a I-Pal. (Para saber en detalle, pregunte en la universidad.)

③ Lo que hay que verificar en el contrato  
 Existen normas sobre el uso de la vivienda en alquiler. Lea con cuidado el contrato y verifique qué cosas están prohibidas.

◆例

◆Ejemplos

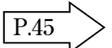
<p>ペットを飼うこと        Tener animales en casa</p>	<p>・他の人に部屋を貸すこと        ・契約で決めた人以外と住むこと        ・Alquilar la habitación a otra persona        ・Convivir con personas que no figuran en el contrato</p>	<p>住むために借りた部屋を他のことに使うこと        Dar un uso distinto a la habitación que se ha alquilado para residir</p>
	<p>⇒日本では借りた家を出るときは、その家を元通りにきれいにしてから出なければなりません。壊したり汚したりしたもの(窓や壁紙など)のお金は、敷金から払うことになります。契約するときは、最後にどのくらいきれいに出なければならぬか、確認しましょう。家に初めて入ったときも、最初どういう状態か確認しておいたほうがよいでしょう。</p>	
<p>部屋に釘を打ったり、ペンキを塗ること        Clavar en las paredes o pintar las paredes</p>	<p>⇒ En Japón cuando se sale de la vivienda en alquiler, hay que dejarla limpia y en el estado original. El importe de lo que esté roto o sucio (ventana, empapelado, etc.) se descontará del depósito (<i>shikikin</i>). Cuando firme el contrato, es mejor constatar en qué estado hay que dejar la casa. También es conveniente verificar en qué condiciones está cuando entra a vivir.</p>	

**(2) 生活を始めるために**

**① 公的機関（市役所や町役場、警察）**

ですること

a. 転入届・転居届  
 外国から来て日本に住み始めた人で、もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらってない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください（転入届）。そのとき、家族全員の在留カードやパスポート（在留カードがまだない人だけ）をいっしょに持って行ってください。  
 他の町から引っ越してきた人は、新しい家に住み始めて14日以内に転入届をしてください。そのとき、家族全員の在留カードと、前に住んでいた市や町を出るときもらった転出証明書をわすれないで持って行ってください。  
 同じ市や町の中で住所が変わった人は、転居届をしてください。



b. 国民健康保険や国民年金  
 初めて保険や年金に入る人は、担当課で申し込んでください。  
 もう入っている人は、転入届（転居届）をするだけで、自動的に保険や年金の住所の変更ができます。



c. 水道  
 市役所や町役場の水道課に連絡してください。

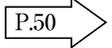
**(2) Para empezar a habitar**

① Lo que hay que efectuar ante organismos públicos (municipalidad, policía, etc.)

a. Cambio de domicilio-entrada. Cambio de domicilio (dentro de la misma ciudad o pueblo)  
 Los extranjeros que vienen a Japón y comienzan a vivir aquí, si en la Tarjeta de Residencia recibida no figura el domicilio de Japón o bien no han recibido dicha Tarjeta, tienen que registrar el nuevo domicilio en el plazo de 14 días desde la fijación del domicilio (cambio de domicilio-entrada). En ese momento, lleve también las Tarjetas de Residencia de toda la familia y si no poseen la Tarjeta, lleve además los pasaportes de toda la familia.  
 Si ha venido de otra ciudad, efectúe el cambio de domicilio-entrada en el plazo de 14 días de comenzar a vivir en la nueva casa. En esa ocasión, no se olvide de llevar el certificado de cambio de domicilio-salida emitido por la municipalidad de la ciudad o pueblo donde residió anteriormente.  
 Las personas que cambian de domicilio dentro de la misma ciudad o pueblo, registrar simplemente el cambio de domicilio.



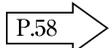
b. Seguro Nacional de Salud, Jubilación Nacional  
 Las personas que se afilian por primera vez, favor hagan la solicitud en la sección que corresponda.  
 Las personas que ya estén afiliadas, con sólo efectuar el cambio de domicilio-entrada o el cambio de domicilio (si es dentro de la misma ciudad o pueblo), simultáneamente queda realizado el cambio de domicilio respectivo en el Seguro Nacional de Salud y en la Jubilación Nacional.



c. Agua corriente  
 Avise a la Sección de Aguas.

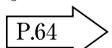
d. 転校（転入）手続き（小・中学校）

転入届（転居届）を出した後、転校（転入）を申し込みます。詳しいことは、教育委員会に聞いてください。



e. 自動車運転免許証

新しい住所が分かるものを持って、近くの警察か運転免許センターで住所を書き直してもらってください。

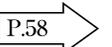


② 家の準備

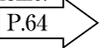
a. 電気

近くの電力会社に、住所、名前、電話番号を知らせます。このとき、「お客様番号」（毎月の請求書に書かれています）が分かればそれを伝えてください。

d. Trámites de cambio de escuela (escuela primaria, escuela secundaria básica)  
 Luego de presentar el cambio de domicilio-entrada o el cambio de domicilio (si es dentro de la misma ciudad o pueblo), solicite el cambio de escuela-salida o el cambio de escuela-ingreso. Para mayor información, sírvase preguntar al Comité de Educación.



e. Licencia de conducir automóviles  
 Presente el documento en el que figure el nuevo domicilio, vaya a la policía cercana o al Centro de Licencia de Conducir para que le hagan el cambio de domicilio.



② Habilitación de la vivienda

a. Electricidad

Comunique a la compañía de electricidad más cercana: su domicilio, nombre, número de teléfono. Si conoce el “número de usuario” que le corresponde, dígalos.

四国電力	Companhia de Energia Eléctrica Shikoku	
・高松支店 Sucursal de Takamatsu	高松市（国分寺町以外）、三木町 Takamatsu-shi (excepto Kokubunji-cho), Miki-cho	☎ 0120-410-761
・東かがわ営業所 Oficina de Higashikagawa	さぬき市、東かがわ市 Sanuki-shi, Higashikagawa-shi	☎ 0120-410-712
・観音寺営業所 Oficina de Kanonji	観音寺市、三豊市 Kanonji-shi, Mitoyo-shi	☎ 0120-410-768
・坂出営業所 Oficina de Sakaide	さかいでし、まるがめし、あやうちょう、はんざんちょう、あやがわちょう 坂出市、丸亀市（綾歌町、飯山町）、綾川町、高松市（国分寺町）、宇多津町 Sakaide-shi, Marugame-shi (Ayauta-cho, Hanzan-cho), Ayagawa-cho, Takamatsu-shi (Kokubunji-cho), Utazu-cho	☎ 0120-410-740
・丸亀営業所 Oficina de Marugame	まるがめし、あやうちょう、はんざんちょう以外、せんつうじし 丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、まんのう町、琴平町、多度津町 Marugame-shi (excepto Ayauta-cho y Hanzan-cho), Zentsuji-shi, Manno-cho, Kotohira-cho, Tadotsu-cho	☎ 0120-410-763

中国電力 しゅうごくでんりく	Compañía de Electricidad Chugoku	
・小豆島営業所 しゅうどしまえいぎょうじょ Oficina de Shodoshima	小豆島町、土庄町 しゅうどしまちょう とのしょうちょう Shodoshima-cho, Tonosho-cho	☎ 0120-414-267
・岡山営業所 おかやまえいぎょうじょ Oficina de Okayama	直島町 なおしまちょう Naoshima-cho	☎ 0120-411-353

☎ フリーダイヤル (通話料無料)

Llamada gratuita

b. 電話 (NTTなら116)

新しい家に電話回線がある場合は、住所とその家に入る日を知ります。他の電話会社を使っている場合は、その会社に言ってください。

③ 隣・近所の人達との付き合い

日本では、引越してきた人が隣の人に500円程度の品物を持ってあいさつに行くのが一般的です。近所の人と顔見知りになることはとても大切ですし、地域のいろいろな情報をもらせるかもしれません。あなたの名前やどんなことをしているかなど、簡単な自己紹介をしましょう。

★ 町内会・自治会

日本では、それぞれの地域に、町内会もしくは自治会と呼ばれる組織があります。町内会や自治会では、市役所や町役場、保健所などからの情報を紙に書き、それを家から家に順番に渡していく「回覧版」で、みんなが新しい情報を知ることができるようにしています。

b. Teléfono (NTT →116)

Si en la nueva casa hay línea de teléfono, comuníquese a la compañía telefónica la dirección y el día en que empieza a habitar. Si se trata de otra compañía que no sea la NTT, avise a la compañía que corresponda.

③ Relaciones con el vecindario

En Japón, es común que la persona que se ha mudado y viene a vivir, vaya a saludar al vecindario llevando un pequeño presente (de aproximadamente 500 yenes). Es muy importante hacerse conocer y conocer a los vecinos. De esa forma también podrá conseguir diversas informaciones. Haga una presentación sencilla diciendo su nombre y a qué se dedica.

★ Asociación de Vecinos. Círculo Comunitario (Qué es)

En Japón en cada zona existen agrupaciones denominadas Asociación de Vecinos o Círculo Comunitario. De la Municipalidad, del Centro de Salud Pública, etc. mandan el “aviso circular” a la Asociación de Vecinos o Círculo Comunitario para que sus miembros se enteren de las últimas informaciones. También se realizan eventos, actividades para prevenir la delincuencia o desastres naturales

また、イベントや、防犯活動、防災訓練 (火事や地震のときにどうしたらいいか勉強や練習をする) などを一緒にしています。このような活動のためのお金は、みんなで少しずつ出しあっています。外国人も町内会や自治会に入ることができますので、町内会の人たちと会ったときに詳しいことをきいてください。



(se estudia y practica qué hacer en caso de incendio, terremoto, etc.) Se aporta entre todos una pequeña suma de dinero para realizar este tipo de actividades. Los extranjeros también pueden formar parte

de la Asociación de Vecinos o Círculo Comunitario. Para mayor información, sírvase preguntar a sus vecinos.

(3) 住み方のルール

アパートなどではみんなが気持ちよく生活するために「住み方のルール」を守ることがとても大切です。

① ゴミの出し方

ゴミを出す時間、曜日、場所、分け方などは、あなたの住んでいるところによって違います。日本ではきちんとゴミを分けて捨てることはとても大切なことです。詳しいことは、不動産屋か近所の人、市役所や町役場にきいてください。

◆ 確認すること

- 集める曜日と時間はいつ?
- 集める場所はどこ?
- 市役所や町役場が決めたゴミ袋は?
- ゴミの種類と分け方、出し方は?

(3) Reglas de convivencia

Para que todos puedan vivir sintiéndose a gusto en el vecindario, es importante respetar las “reglas de convivencia”.

① Modo de sacar la basura

Para sacar la basura, según el barrio donde viva usted, varía la hora, el día, el lugar, la forma de separar la basura. En Japón es muy importante separar correctamente la basura para tirarla. Para saber en detalle, sírvase preguntar a la inmobiliaria a cargo, a los vecinos o bien a la municipalidad.

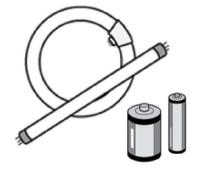
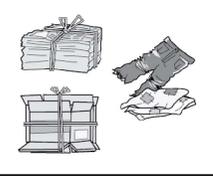
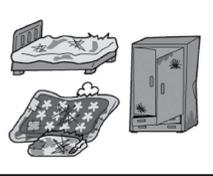
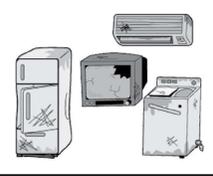
◆ Lo que hay que constatar

- Qué día y a qué hora recolectan la basura
- En qué lugar específico lo recolectan
- Cuáles son las bolsas reglamentarias establecidas por la municipalidad
- Cómo es la clasificación de la basura, cómo se separa, cómo se saca



例 (高松市のゴミの種類)

Ejemplos (Clasificación de la basura según la Municipalidad de la Ciudad de Takamatsu)

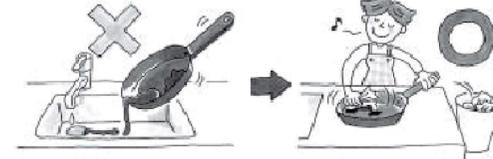
			
燃やせるゴミ Basura incinerable	破碎ゴミ (燃やせないゴミ) Basura no incinerable	有害ゴミ Basura nociva	*a 資源ゴミ (ビン・カン・ペットボトル) *a Recursos reutilizables (botellas, latas, botellas PET)
			
紙・布 Papeles, telas, etc.	プラスチックゴミ Plásticos (bolsas, envoltorios, etc.)	*b 粗大 (大型) ゴミ *b Basura de gran dimensión	*c リサイクル対象ゴミ *c Basura reciclable

- a. 資源ゴミとは?  
古い新聞や雑誌、カンやビンのように、資源としてもう一度使えるものは、資源ゴミとして他のゴミと分けて集める地域があります。何が資源ゴミになるか、どう分けるかは、地域によって違います。
- b. 粗大ゴミ (大型ゴミ) とは?  
電気製品 (c.のゴミ以外)、家具などの大きなゴミのことです。集め方は、地域によって違います。

- a. Recursos reutilizables:  
Hay zonas donde la basura se separa de tal modo que los periódicos y revistas viejas, latas y botellas puedan volverse a utilizar como recurso aprovechable. Qué cosas se consideran recursos reutilizables, cómo se clasifican, depende de cada zona.
- b. Basura de gran dimensión:  
Electrodomésticos (excepto los comprendidos en c.), muebles, etc. Son objetos grandes. La forma de recolección varía según la zona.

- c. リサイクル対象ゴミ (エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機) とは?  
大きくてもこれらは粗大ゴミとして簡単には出せません。捨てる時はお金がかかります。捨てる時は、買った店か、新しく買う店に、持って帰ってもらいます。店が持って帰ってくれないときは、市役所や町役場に捨てる方をきいてください。

- ② 台所の使い方  
流しに、ゴミや使った後の油などを捨てないでください。水が流れなくなります。また、川や海を汚すことにもなります。油を捨てる時は、新聞紙などで油を拭き取り、燃えるゴミとして捨ててください。



- ③ 生活騒音  
あなたがうるさいと思わない音でも、隣や近所の人には迷惑になっているかもしれません。あまり大きな音をたてないようにしましょう。特に、夜遅くや朝早い時間には注意しましょう。

- c. Basura que se destina a reciclaje (aire acondicionado, televisor, refrigerador, lavarropas, etc.):  
Aunque son grandes no pueden tirarse como basura de gran dimensión. Es necesario pagar para poder deshacerse de dichos electrodomésticos. Cuando quiera tirarlo, tiene que solicitar que se lo lleve a la tienda donde lo compró o a la tienda donde piensa comprar el nuevo artefacto. Si la tienda se rehúsa a llevárselo, sírvase preguntar en la municipalidad.

- ② Cómo usar la cocina  
No tire en la pileta de la cocina el aceite usado y demás desperdicios. Se obstruirá y no correrá el agua. Además, de esa forma los ríos y mares se ensucian. Para tirar el aceite, hágalo absorber en papel de periódico por ejemplo y sáquelo como basura incinerable.

- ③ Ruidos  
Aunque a usted no le parezca un ruido molesto, a los vecinos puede resultarles desagradable. Trate de no hacer mucho ruido. Sobre todo tenga cuidado durante la noche y por la mañana temprano.

◆例

◆Ejemplos

		
テレビ、ラジオ、CDなどの音 Ruido de TV, radio, CD, etc.	がっき おと 楽器の音 Ruido de instrumentos musicales	おおごえ かいわ 大声での会話 Charlar en voz alta
		
そうじき せんたくき おと 掃除機や洗濯機の音 Ruido de la aspiradora, lavarropas, etc.	シャワーやお風呂の音 Ruido al ducharse o bañarse	ドアを開けたり閉めたりする音 Ruido al abrir o cerrar la puerta

④ お風呂・トイレの使い方

日本は湿気が多くカビがはえやすいので、窓を開けたり換気扇を回したりして、空気を入れ替えましょう。お風呂に入るときは、次に入る人のためにお湯に入る前に必ず体を洗い、タオルや石鹸でお湯を汚さないようにしましょう。お風呂やトイレの排水管が詰まると、水があふれだしてしまい、周りの人に大きな迷惑



④ Cómo usar el cuarto de baño y el baño

En Japón hay mucha humedad. Ventile el ambiente abriendo las ventanas y poniendo en funcionamiento el extractor de aire. Cuando se bañe, piense en la persona que se bañará después, lávese el cuerpo antes de meterse en la bañera. No ensucie el agua de la bañera con la toalla o enjabonándose dentro. Si se tapa la cañería de desagüe, el agua rebosará y causará serios

をかけてしまいます。排水溝にたまった髪の毛などはできるだけとりましょう。排水管をつまらせて下の階が水浸しになってしまった場合は、弁償しなければなりません。日本のトイレではトイレットペーパーを流してもかまいませんが、ティッシュや生理用ナプキンは絶対に流さないでください。

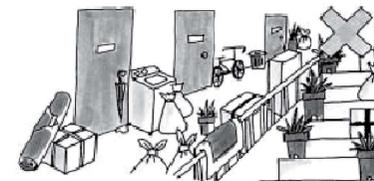
⑤ ベランダの使い方

ベランダで布団を干すときや、鉢植えの木や花を育てるときは、それらがベランダから落ちないように気をつけましょう。ベランダに緊急の時に逃げるための穴がある場合は、その穴のふたの上にもものを置かないようにしましょう。隣の部屋との間にある壁の前も同じです。



⑥ 共有部分の使い方

階段や廊下は共有部分です。地震や火事するとき、ここは逃げるための道として使われるので、あなたのものを置いてはいけません。



problemas a la gente de su alrededor. Limpie la boca de la cañería de desagüe quitando los pelos y la basura que se hayan acumulado. Si se obstruye la cañería de desagüe y se inunda el piso de abajo por culpa suya, tendrá que pagar indemnización.



En los inodoros de Japón se puede tirar papel higiénico. Sin embargo, no se debe tirar jamás papel tissue ni toallas higiénicas en el inodoro.

⑤ Cómo usar el balcón

Cuando ponga en el balcón el futon al sol, o bien si cultiva plantas y flores en macetas, tenga cuidado de que no se caigan del balcón. Si existen bocas para casos de emergencia, no ponga objetos encima de la tapa. Igualmente deje despejado el espacio delante de la mampara de separación con la unidad vecina.

⑥ Cómo usar los espacios en común

Las escaleras y corredores son espacios de uso común. Dichos lugares son camino de paso para huir en caso de terremoto, incendio, no ponga cosas allí.

⑦ 自転車置き場・駐車場

自転車は、通る人の邪魔にならないよう、決められた場所におきましょう。もし車を持っている場合は、車を道にとめるのではなく、駐車場を借りなければいけません。



(4) 電気・ガス・水道

① 料金の支払い方

送られてきた請求書に書かれた金額を、支払い期限（この日までに払わなければいけないという日）までに、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。あなたの銀行口座から、自動的に引き落とすこともできます。

② 電気を使うとき

日本の電圧はどこでも100ボルトですが、周波数は西日本が60ヘルツ、東日本では50ヘルツです。電圧や周波数が違う電気器具は、使えないことがあるので注意しましょう。電気器具を一度にたくさん使うと、アンペアブレーカーが切れることがあります。そのときは、使っている電気器具を減らし、ブレーカーのつまみあげ、スイッチを入れてください。

⑦ Lugar para dejar las bicicletas. Estacionamiento de automóviles

Deje la bicicleta en los lugares indicados de tal forma que no entorpezca el paso de los demás. Si tiene automóvil, no lo deje estacionado en la calle sino que debe alquilar un estacionamiento.

(4) Luz, Gas, Agua corriente

① Forma de pago de las tarifas

El importe que figura en la factura que le envían, debe ser abonado hasta la fecha de vencimiento. El pago puede efectuarse en bancos, Oficinas de Correo (Yucho Guinko), tiendas de conveniencia, etc. También es posible hacer que se descuenten automáticamente dichas tarifas de su cuenta bancaria.

② Para usar la electricidad

El voltaje en Japón es de 100 voltios. La frecuencia en la zona Oeste de Japón es de 60 hertzios, en la zona Este es de 50 hertzios. Si el voltaje o la frecuencia del artefacto eléctrico no coincide con los de la zona, no se puede usar. Tenga cuidado. Si pone en funcionamiento muchos artefactos a la vez, puede suceder que el interruptor general de amperios se corte. En ese caso, reduzca los electrodomésticos en uso, y levante la perilla del interruptor.

③ ガスを使うとき

家で使うガスは、「都市ガス」と「LPガス」の2種類があります。地域によって種類が違います。ガスの種類に合わないガス器具を使うなど、使い方をまちがえるととても危険なので、注意してください。

④ 水道を使うとき

水が出なくなったり、水道管から水が漏れているなど、こわれた時も、市役所や町役場に連絡してください。

(5) コンビニエンスストアの利用

日本では24時間あいているコンビニエンスストアがどこにもありますが、食べ物や生活で使うものを売っているだけでなく、いろいろなことができます。

- ① ガスや水道などの公共料金やインターネットショッピングなどの代金を払う
- ② コピーをとる、FAXを送る
- ③ 手紙、宅配便（又は郵便小包）を送る
- ④ チケットを予約する、買う（イベント、バスなど）
- ⑤ ATMを使ってお金をおろす

(6) 借りている家を出ることを決めたら

① 賃貸借契約（家を借りる契約）の解約（契約をやめる）の通知（知らせる）  
部屋や家を借りている人は、解約した日の1~2ヶ月前に、家主にそれを言

③ Para usar el gas

Hay dos tipos de gas: el “gas urbano” y el “gas licuado”, dependiendo de la zona. Resulta sumamente peligroso el uso inadecuado de los artefactos de gas, como ser usar un artefacto que no corresponde al tipo de gas. Tenga cuidado.

④ Para usar el agua

Avise a la municipalidad en el caso de que no salga agua o vea que hay pérdida de agua en la cañería o se ha roto la cañería.

(5) Tiendas de conveniencia

En Japón hay tiendas de conveniencia en todas partes y están abiertas las 24 horas. Además de vender comida y artículos para la vida diaria, se pueden efectuar diversas operaciones:

- ① Pagar las cuentas de gas, agua y demás tarifas de servicios públicos, pagar el importe de compras hechas por Internet.
- ② Sacar fotocopias, mandar FAX
- ③ Despachar cartas, enviar paquetes a través del servicio de reparto a domicilio o por correo.
- ④ Reservar o comprar boletos (de eventos, autobús, etc.)
- ⑤ Retirar dinero por medio del cajero automático (ATM).



(6) Si ha decidido dejar la vivienda que está alquilando

① Aviso de la anulación del contrato  
Tiene que comunicarle al propietario su intención de anular el Contrato de Alquiler (*chintai shaku keiyaku*) 1~2 meses antes de la



わなければなりません。どうしたらいいかは契約書に書いてあります。

## ②引越会社に頼む

日本にはたくさんの引越会社があります。頼む前に値段を比べたほうがいいでしょう。

## (7) 借りている家を出るために

### ① 公的機関 (市役所や町役場、学校など)

ですること

a. 水道  
市役所や町役場の水道課に連絡してください。

b. 国民健康保険 (入っている人だけ)  
保険証を返してください。同じ市や町の中で引っ越す人は、転居届をしてください。

c. 転校 (転出) 手続き (小・中学校)  
今行っている学校に、いつ引っ越すか知らせてください。

d. 転出届・転居届  
外国や他の市や町に引っ越す場合は転出届をして、転出証明書をお忘れなく、後で他の市や町で住み始めたときに、市役所や町役場から届けてはなりません。引っ越しの14日前から届け出ができます。同じ市や町の中で引っ越す場合は転居届をしてください。

anulación del contrato en sí. En la escritura del contrato está escrito cómo hacerlo.

### ② Para encargar la mudanza a una empresa de mudanzas

En Japón hay muchas empresas que se dedican a la mudanza. Es conveniente comparar precios antes de solicitar el servicio.

## (7) Para dejar la vivienda que está alquilando

### ① Trámites a realizar ante organismos públicos (municipalidad, escuela, etc.)

a. Agua corriente  
Avisé a la Sección de Aguas de la municipalidad correspondiente.

b. Seguro Nacional de Salud (los que están afiliados)  
Devuelva la Libreta o el Carnet del Seguro. Quien se muda a un lugar que está dentro de la misma ciudad o pueblo, efectúe la notificación del cambio de domicilio.

c. Trámite del cambio de escuela primaria o secundaria básica (salida *tenshutsu*).  
Comuniqué a la escuela a la que está concurriendo, cuándo va a mudarse.

d. Cambio de domicilio-salida. Cambio de domicilio (dentro de la misma ciudad o pueblo)  
Si se muda al extranjero o a otra ciudad o pueblo, haga la notificación del cambio de domicilio-salida (*tenshutsu todoke*) y no se olvide de que le entreguen el certificado de cambio de domicilio-salida (*tenshutsu shomeisho*), ya que hay que presentarlo en la municipalidad del nuevo domicilio. Se puede efectuar dicho registro desde 14 días antes de la mudanza.

Si se muda a un lugar dentro de la misma ciudad o pueblo, efectúe simplemente la notificación del cambio de domicilio (*tenkyo todoke*).

### ② 家の片付けなど

a. 電気・ガス  
今住んでいるところと、これから新しく住むところにある営業所(店)に、住所、名前、電話番号、引っ越し日を知らせます。このとき、電気、ガス、水道の検針票(今月いくら使ったかを知らせる紙が毎月来ます)か、領収書にある「お客様番号」を教えてください。

b. 電話 (NTTならTEL: 116)  
今住んでいるところに電話がある場合は、NTTに引っ越し日を知らせます。他の電話会社を使っている場合は、その会社に教えてください。

c. ゴミの整理  
ゴミが一度にたくさん出ますが、きちんと分けて捨ててください。また、お金を払って、ゴミを集める専門の会社に持って帰ってもらうこともできます。

テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機は、買ったときの店や、新しく買う店に持って帰ってもらえるよう頼んで、お金を払ってください。

d. 郵便  
郵便局で転居届を出すと、1年間は新しい住所(国内だけ)に郵便物を送ってもらえます。

### ② Cancelación de servicios. Limpieza de la vivienda

a. Electricidad, gas  
Avisé tanto a la oficina de electricidad y gas del lugar del que se muda como a las oficinas del lugar al cual se muda: dirección, nombre, número de teléfono, día de la mudanza.

Fíjese en el “aviso de consumo” de luz y gas (lo que le llega mensualmente especificando el consumo), o bien en el “número de usuario” que figura en el recibo.

b. Teléfono (NTT→TEL: 116)  
Si tiene teléfono residencial, comuníquese a NTT el día en que se muda. Si utiliza del servicio de otra empresa telefónica, avise a la empresa que corresponda.

c. Tirar la basura  
Habrá gran cantidad de basura. Separe debidamente para tirarla. También es posible encargar pagando a una empresa especializada para que se lleve la basura. Para tirar un televisor, aire acondicionado, refrigerador, lavarropas, etc., es necesario abonar a la tienda donde lo compró o bien a la tienda donde piensa comprar el nuevo artefacto.

d. Correo  
Si presenta en la oficina de correo la Notificación de Cambio de Domicilio (*tenkyo todoke*), le harán el reenvío de la correspondencia y encomiendas al nuevo domicilio durante 1 año (sólo dentro del país).

